振付、出演（ダンス）：フォスタン・リニエクラ
音楽（トランペット）：ヘル・シャバカ＝ラ
彫刻：グバガ
サウンドデザイン・映像：フランク・モカ
衣装：アルディーナ・ジュズス
ドラマトゥルク：エリック・ヴォートランとの対話により
ドラマトゥルク補助：ドルカス・ムランバ
照明デザイン：クリストフ・グランツマンとの共同制作
追加音楽：ジャモス、パセロ、モベティ（パーカッション）
ジョアキム・モンテスイ（『ニエリカ』）
制作：イザアク・イェンガ
製作：Studios Kabako
共同製作：シャイヨー国立劇場、
ローザンヌ・ヴィディ劇場
協力：ニューヨーク大学アブダビ校 人文芸術学部
特別協力：キャサリン・ウッド、テート・モダン（ロンドン）

Choreography and dance: Faustin Linyekula
Music (trumpet): Heru Shabaka-Ra
Sculptures: Gbaga
Sound design and video: Franck Moka
Costumes: Aldina Jesus
Dramaturgy: in dialogue with Eric Vautrin
Dramaturgy assistant: Dorcas Mulamba
Lighting design: in collaboration with Christophe Glanzmann
Additional music: Percussions by Jamos, Passero, Mobeti
Nierica by Joachim Montessuis
Production: Studios Kabako / Isaac Yenga
Co-production: Chaillot – Théâtre National de la danse,
Théâtre Vidy-Lausanne
With support from: Arts and Humanities Division,
New York University Abu Dhabi
Special thanks to Catherine Wood and the Tate Modern, Londres.

国際芸術祭「あいち2025」パフォーミングアーツ

キュレーター：中村茜
コーディネーター：神田圭美、野﨑美樹、林真智子、林芽生、加藤奈緋、黄木多美子、篠田栞、田澤瑞季、小仲やすえ、斉藤友理、﨑山貴文

受付運営・広報補助：今井あや子
広報協力：山本麦子

編集：上條桂子
デザイン：惣田紗希

照明：吉田一弥（株式会社 DEZAR）
音響：土井新二朗（株式会社 華新）
映像：山田晋平（株式会社 青空）
テクニカル・ディレクター、舞台監督：守山真利恵
翻訳：Art Translators Collective（山田カイル、上竹真菜美）
稽古場通訳：平野暁人
ミート・ザ・アーティスト通訳：株式会社NHKグローバルメディアサービス
字幕操作：辻レティシア美月

Aichi Triennale 2025 – Performing Arts

Curator: Nakamura Akane
Coordinators: Kanda Tamami, Nozaki Miki, Hayashi Machiko, Hayashi Mei, Kato Natsumi, Ouki Tamiko, Shinoda Shiori, Tazawa Mizuki, Konaka Yasue, Saito Yuri, Sakiyama Takafumi

House Management, PR Assistant: Imai Ayako
PR Support: Yamamoto Mugiko

Editor: Kamijo Keiko
Designer: Souda Saki

Lighting Manager: Yoshida Kazuya (DEZAR inc.)
Sound Manager: Doi Shinjiro (Hanashin Co., Ltd.)
Video Manager: Yamada Shimpei (Aozora Co., Ltd)
Technical Director,Stage Manager: Moriyama Marie
Translation: Art Translators Collective (Yamada Kyle, Uetake Manami)
Rehearsal Interpretor: Hirano Akihito
Interpretor at Meet the Artist: NHK Global Media Services, Inc.
Subtitles Operation: Tsuji Laetitia Mizuki

国際芸術祭「あいち2025」

テーマ：灰と薔薇のあいまに　A Time Between Ashes and Roses
芸術監督：フール・アル・カシミ［シャルジャ美術財団理事長兼ディレクター／国際ビエンナーレ協会（IBA）会長］
会期：2025年9月13日（土）～11月30日（日）［79日間］
会場：愛知芸術文化センター、愛知県陶磁美術館、瀬戸市のまちなか

主催：国際芸術祭「あいち」組織委員会
共催：愛知県芸術劇場（公益財団法人愛知県文化振興事業団）
助成：令和7年度 文化庁 文化芸術創造拠点形成事業、（一財）地域創造、公益社団法人企業メセナ協議会 社会創造アーツファンド

国際芸術祭「あいち」組織委員会

〒461-8525　愛知県名古屋市東区東桜 1-13-2　愛知芸術文化センター内

AichiTriennale_　aichi_triennale　Aichi2025　aichi_triennale

公式サイト
https://aichitriennale.jp/

フォスタン・リニエクラ
Faustin Linyekula

『My body, my archive（マイ ボディ・マイ アーカイブ）』

日本初演 Japan Premiere　ダンス Dance

Photo: Sarah Imsand

2025　11/28 Fri – 30 Sun

愛知県芸術劇場 小ホール
Aichi Prefectural Art Theater, Mini Theater

国際芸術祭あいち2025
灰と薔薇のあいまに

Aichi Triennale 2025:
A Time Between Ashes and Roses

歴史のかなたから響く、身体に刻まれた記憶が立ち上がる。ダンスによるストーリー・テリング。

「身体」を生きたアーカイブと捉え、歴史の暴力性とそれが個人や共同体の記憶に与える影響を問いかけるコンゴ民主共和国出身の振付家・演出家・ダンサー。かつてコンゴの人々が、自らの生活の記憶を託した仮面や彫刻、歌、物語は植民地主義とともに破壊、あるいは散逸していった。本作では征服者によって築かれた記録に抵抗し、断片化された歴史と記憶を繋ぎ直すことで、アーカイブの再構築を試みる。サン・ラ・アーケストラのメンバーでもあるヘル・シャバカ＝ラのトランペットが、身体に刻まれた記憶を呼び覚まし、過去の傷跡、歴史の重み、そして未来の兆しを浮かび上がらせる。

Memories etched into the body arise, resounding from far away, beyond history. Storytelling through dance.

Faustin Linyekula is a choreographer, director, and dancer from the Democratic of the Congo. He apprehends the “body” as a living archive to question the violence of History and its impact on personal and collective memory. Prior to European colonization, the peoples of Congo had their own ways of archiving their life experience through masks, sculptures, songs, and stories. Many of these were destroyed or scattered around the world along with colonial rule. My body, my archive explores the possibilities of people putting together their own archives as opposed to those of the conquerors, by connecting the pieces of their fragmented history and memories. The trumpet of Heru Shabaka-Ra (a member of the Sun Ra Arkestra) awakens the memories etched in the body, and throws into relief the wounds of the past, the weight of history, and signs of the future.

Cast

フォスタン・リニエクラ　Faustin Linyekula

Photo: Bea Borgers

舞踊、振付、執筆、演劇、視覚芸術によって自らを表現するストーリーテラー。母国であるコンゴの複雑な歴史に触発され、また、紛争や貧困等による深刻な人口流出問題への抵抗として2001年に帰国。その後、スタジオ・カバコを設立する。国内外のアーティストに開かれた場としてトレーニングプログラムや創作支援を提供するかたわら、分野横断的なコラボレーションも実施。リニエクラの作品は、ニューヨーク近代美術館やテート・モダン（ロンドン）等の著名な美術館のほか、欧州、アフリカ、オセアニア、米国の芸術祭などで発表されている。

Faustin Linyekula is a storyteller, expressing himself through dance, choreography, writing, theater, and visual arts. Linyekula returned to his homeland in 2001, inspired by its complex history and motivated to counter the exodus of talent. He founded Studios Kabako, not just an artistic company, but a space for artists from the Congo and beyond. It offers training, production support, and fosters collaboration across disciplines. Linyekula's work has been showcased globally, from renowned institutions such as Museum of Modern Art, New York and Tate Modern (Londoon) to festivals in Europe, Africa, Oceania, and the United States.

ヘル・シャバカ＝ラ　Heru Shabaka-Ra

ヘル・シャバカ=ラは、フィラデルフィアを拠点とするミュージシャン、作家、物理学者。主にトランペットを演奏する彼は、約10年にわたり、フィラデルフィアの「フリージャズ」、即興音楽、アフロフューチャリズムのシーンに貢献。高校時代に出会った伝説のトランペット奏者ドナルド・バードのもとで学び、「ジャズ」の伝統と文化に触れる。現在は、伝説のサックス奏者でサン・ラ・アーケストラのディレクターを務めるマーシャル・アレンの弟子となり、60年の歴史を持つアーケストラの最年少メンバーの1人である。ヘルは、ベーシストのウィリアム・パーカー、ヘンリー・グライムズ、ジャマラディーン・タクマ、サックス奏者のオディーン・ポープ、ダニエル・カーター、ジェームス・ブランドン・ルイスなど、このジャンルのパワフルなミュージシャンたちと共演し、レコーディングを行ってきた。

Heru Shabaka-Ra is a musician, writer, and physicist based in Philadelphia. Primarily a trumpet worker, he has been a contributor to the city's “free jazz”, improvised music, and afro-futurist scenes for around a decade. He attributes his initiation into the “Jazz” Tradition and Culture to legendary trumpeter Donald Byrd, whom he met and studied with while in high school. Currently, he is a student of Marshall Allen, legendary saxophonist and director of the Sun Ra Arkestra, and is one of the youngest members of this sixty-years old institution. Heru has performed and recorded with a number of powerful musicians in the Tradition, from bassists William Parker, Henry Grimes, and Jamaaladeen Tacuma, to saxophonists Odean Pope, Daniel Carter, and James Brandon Lewis.